

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 14:7

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Bo każdemu z domu Izraela – albo z obcych przybyszów, przebywających w Izraelu – który odstępuje od (zdążania) za Mną, a wprowadza na swe serce swe posążki i stawia przed sobą przeszkodę swej winy, i (jednocześnie) przychodzi do proroka poszukiwać Mnie u niego, Ja, JAHWE, sam mu odpowiem.                                |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Bo każdemu z domu Izraela, kto przestaje podążać za Mną; każdemu, kto otwiera swoje serce dla posążków i winę za to czyni sobie przeszkodą; każdemu kto, mimo tego, przychodzi do proroka poszukiwać mojej rady, Ja, JAHWE, sam odpowiem! Dotyczy to również cudzoziemców, którzy tylko na pewien czas zatrzymali się w Izraelu. |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdemu bowiem z domu Izraela i z obcych przebywających w Izraelu, który odwróci się od naśladowania mnie, a postawi swoje bożki w swym sercu, położy przed twarzą <i>kamień</i> potknięcia do nieprawości i przyjdzie do proroka, aby radzić się mnie przez niego, ja, JAHWE, sam mu odpowiem.                                  |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Bo ktobykolwiek z domu Izraelskiego i z przychodniów, którzy mieszkają w Izraelu, odwrócił się od naśladowania mnie, a położyłby plugawe bałwany swoje w sercu swem, i nieprawość, która mu jest ku obrażeniu, położyłby przed twarz swoją, i przyszedł by do proroka, aby mię przezeń pytał, Ja Pan odpowiem mu sam przez się.  |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Bo człowiek, człowiek z domu Izraelowego, i z nowo nawróconych, ktokolwiek jest przychodniem u Izraela, jeśli się odłączy ode mnie a położy bałwany swe w sercu swoim i obrazę nieprawości swej postawi przed obliczem swoim, a przyjdzie do proroka, aby mię przezeń zapytał, ja, JAHWE, odpowiem mu przez mię!                 |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Albowiem Ja sam, Pan, dam odpowiedź każdemu spośród Izraelitów i z przybyszów osiadłych w Izraelu, ktokolwiek odwróci się ode Mnie i wprowadzi do serca swe bożki, i postawi przed sobą to, co dla niego stanowi sposobność do grzechu, a potem przyjdzie do proroka, aby przez niego pytać Mnie o radę.                         |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Bo każdemu z domu izraelskiego albo spośród obcych przybyszów, którzy przebywają w Izraelu, który odstępuje ode mnie, a oddał swoje serce bałwanom i położył przed sobą to, co spowoduje jego winę, a potem przychodzi do proroka, aby się mnie radzić przez niego - Ja, Pan, sam dam odpowiedź                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Każdemu bowiem mężczyźnie z domu Izraela i cudzoziemcowi, który przebywa w Izraelu – a odstąpi ode Mnie, wprowadzi swe bożki do swojego serca oraz da okazję do grzechu, i przyjdzie do proroka, żeby u                                                                                                                          |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | Mnie zasięgnąć rady – Ja, JAHWE, sam mu odpowiem.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bo każdemu Izraelicie i każdemu cudzoziemcowi przebywającemu w Izraelu, który odstąpi ode Mnie i odda swoje serce bożkom oraz będzie szukał okazji do grzechu, a potem przyjdzie do proroka, żeby u Mnie zasięgnąć rady, Ja, JAHWE, sam odpowiem.                                                                                                                                |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Albowiem każdemu mężowi z Domu Izraela lub cudzoziemcowi przebywającemu w Izraelu, który odstąpi ode mnie i sercem swym przylgnie do bożków, będzie miał upodobanie w tym, co stanowi okazję jego grzechu, a przyjdzie do proroka, aby zasięgnąć u niego mej rady, Ja, Jahwe, sam mu odpowiem.                                                                                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | томущо людина, людина з дому Ізраїля і з приходьків, що приходять в Ізраїлі, яка лиш є відчужена від мене і поставить свої почини на своє серце і поставить муку своєї несправедности перед своїм лицем і прийде до пророка, щоб через нього запитати мене, Я Господь йому відповім за тим, що є в ньому.                                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo kto odstąpi ode Mnie z domu Israela i z cudzoziemców, co przebywają w Israelu a przytuli do serca swe bałwany i przed oblicze postawi podniecie swojej winy; oraz przybędzie do proroka, by Mnie przez niego wybadać – Ja, WIEKUISTY, sam mu odpowiem w Mojej postaci.                                                                                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | bo każdemu mężowi z domu izraelskiego lub z osiadłych przybyszów przebywających jako przybysze w Izraelu, który odstępować od podążania za mną i który wprowadza do swego serca swoje gnojowe bożki oraz przed swym obliczem kładzie powód upadku, przyczynę swego przewinienia, a przychodzi do proroka, żeby mnie pytać w swojej sprawie – ja, JAHWE, sam udzielam odpowiedzi. |